

Dragana Đorđević

University of Belgrade, Faculty of Philology
Serbia

ARABIC NOVELS IN SERBIAN TRANSLATION

This paper investigates the position of the Arabic novel and literature in general in Serbia by presenting and analyzing all of the translated novels from the beginnings in 1979 till the present day. By discussing these works, their style, narrative techniques, themes, the phase they belong to, the importance they have in Arabic literature and other relevant facts that determine their place on the map of the world literature, the paper also presents the development of the genre itself. Likewise, it treats critical reception of the translated works. Translations from intermediary languages are discussed separately with an account of the specific issues of that type of translation, especially the problems of cultural transposition. It discusses some challenging aspects of the Serbian translation activities from Arabic and proposes possible directions and strategies for a wide-ranging improvement of this important branch of Arabic studies.

Key words: *Arabic novel, realism, social realism, postcolonial novel, modernism, postmodernism, translation, reception, cultural transposition.*